

Traduire un texte, c'est tout d'abord l'analyser

Toute traduction est une étude de texte. Traduire un Texte islamique requiert une analyse globale touchant aux secteurs de la syntaxe (tenir compte des structures et des constructions phrastiques), la grammaire (les temps des verbes, leurs concordances, les genres, les accords), le lexique et la sémantique (définitions épuisées des mots dans les deux langues, synonymie, équivalences avec leurs différents types).

Le traducteur islamique devra tenir compte de tous les détails liés à ces secteurs, auxquels il apportera une attention particulière afin de pouvoir réaliser une traduction scientifique, qui serait une copie interlinguale du TD.

Le degré élevé de concentration du traducteur durant toute l'activité traduisante, sa subtilité, ses intuitions linguistiques en L1 et en L2 (langue maternelle et langue seconde), son expérience, son bagage religieux, linguistique et culturel, etc., tous ces paramètres devront être mis en œuvre dans la reconstitution intégrale du contenu du TD en langue d'arrivée (la langue française pour nous).

Le traducteur islamique, en plus de sa bonne intention de propager l'islam, participe avec son talent de constructeur de contenus islamiques bénéfiques à l'enrichissement de la bibliothèque musulmane dans sa variété thématique foisonnante.

Aboû Fahima.

Publié sur :

<https://scienceetpratique.com/traduire-un-texte-cest-tout-dabord-lanalyser/>

<https://t.me/Linguistiqueetislam>

